

2017
5-6

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

6月からコンビニでの証明書交付手数料が半額になります

A Partir de Junio, La Tarifa de Emisión de Certificados en las Tiendas de Conveniencia Será La Mitad del Costo

A partir del jueves 1º de junio, la tarifa de emisión de certificados usando las máquinas multicopiadoras de las tiendas de conveniencia, pasará de ¥300 a ¥150 (un certificado), la mitad de su costo. Se solicita ir a la tienda de conveniencia más cercana y práctica, para obtener sus certificados.

Sobre la Emisión de Certificados en las Tiendas de Conveniencia.

O Certificados que pueden obtenerse en las tiendas de conveniencia.

- Copia de Certificado de Residencia - Juuminhyou · Certificado de Registro de Sello - Inkan Touroku Shoumeisho
- Certificado de Renta (impuesto) - Shotoku (Kazei) Shoumeisho.

※A partir del 1º de junio se podrán obtener certificados del año fiscal 2017 (referente a la renta del año 2016).

O Horario en que se podrá hacer uso de las máquinas.

Todos los días, de 6:30 hrs. a 23:00 hrs. ※Sin embargo, estará paralizado por mantenimiento, del 29 de diciembre al 3 de enero.

O Tiendas de conveniencia que podrán ser usadas.

Seven Eleven, Lawson, Circle K - Sunkus y Family Mart de todo el país.

O Para el uso de este servicio.

Es necesaria la "Tarjeta My Number" o el *Juuki Card*. Actualmente en Shiminka (Sede de la Municipalidad de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y en Las Sucursales, se está ofreciendo el servicio gratuito de fotografía. Aproveche esta oportunidad para solicitar su "Tarjeta My Number".

Informes: Shiminka ☎ 65-6511 Zeimuka ☎ 65-6508

福祉医療費助成制度のお知らせ **Aviso Sobre el Sistema de Subsidio De Gastos Médicos de Bienestar Social** **Subsidio de Gastos Médicos Para Niños.**

Se subsidia los gastos de hospitalización de la parte cubierta por el seguro médico (excepto gastos de alimentación, habitación individual, entre otros) a alumnos de primaria y secundaria.

[Destinado] a alumnos de primaria y secundaria que residen dentro de la ciudad (los padres también deberán residir dentro de la ciudad).

[Traer] factura (original), sello, documento del padre donde pueda verificarse la cuenta bancaria a donde se realizará la transacción y Tarjeta del Seguro de Salud.

Pago del Reembolso de los Gastos Médicos de Bienestar Social (Devolución).

A las personas destinadas al Subsidio de Gastos Médicos de Bienestar Social, que correspondan a los requisitos mencionados abajo, se le recepcionará la solicitud de devolución de gastos médicos pagados.

[En Caso de Ser Persona Destinada al Subsidio]

① Al realizar la consulta fuera de la prefectura o realizar la consulta sin presentar la tarjeta de beneficiario y haber pagado la parte cubierta por el seguro de salud.

② A las personas pertenecientes a familias exentas del pago de impuesto a la residencia, cuyas edades oscilan entre 65 y 74 años, se les haya emitido y posean la Tarjeta de Gastos Médicos de Bienestar Social; se les recibirá la solicitud, al exceder el monto límite referente a los gastos médicos de un mes. ※Para mayores informes, contactarse con la sección encargada.

[Traer] factura (original), sello, documento donde pueda verificarse la cuenta bancaria a donde se realizará la transacción (en caso de menores de edad, cuenta bancaria de los padres), Tarjeta del Seguro de Salud y Tarjeta de Beneficiario de Gastos Médicos de Bienestar Social. ※En caso que el Seguro Social (Shakai Hoken) u otros al que está afiliado, proporcione el pago por gastos médicos de costo elevado o beneficios suplementarios, se recepcionará la solicitud después de haber sido aprobada la provisión de pago. Para el trámite, traer el comprobante donde pueda verificarse el monto pagado.

※El plazo para realizar la solicitud es de 5 años después de haber sido efectuado el pago.

Solicitud. Hoken Iryouka (Tel. 65-6527), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales.

Informes: Hoken Iryouka ☎ 65-6527



外国人メール配信サービス

Servicio de Envío de Mensajes de la Municipalidad Para Extranjeros

La Municipalidad de Nagahama ofrece un servicio de envío de mensajes para extranjeros en idioma portugués y español, con la finalidad de divulgar rápidamente las informaciones cotidianas y de emergencia, para la seguridad de los ciudadanos. El registro en el servicio es simple. Verifique los pasos para el registro, accediendo a la página web a través del lector de código QR de su celular, realizarlo y así estar preparados para cualquier eventualidad. <http://www.city.nagahama.lg.jp/0000000722.html>

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711.



GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de enero/2017	25 de mayo	22 de mayo
	16 ~ 31 de enero/2017	29 de mayo	
	1 ~ 15 de febrero/2017	27 de junio	26 de junio
	16 ~ 28 de febrero/2017	28 de junio	
10 meses	1 ~ 15 de julio/2016	24 de mayo	23 de mayo
	16 ~ 31 de julio/2016	26 de mayo	
	1 ~ 15 de agosto/2016	21 de junio	23 de junio
	16 ~ 31 de agosto/2016	22 de junio	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2015	12 de junio	13 de junio
	16 ~ 31 de octubre/2015	14 de junio	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2014	8 de junio	7 de junio
	16 ~ 31 de octubre/2014	9 de junio	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2013	2 de junio	5 de junio
	16 ~ 31 de octubre/2013	6 de junio	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiéltis Inactivada), Poliomiéltis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	30 de mayo	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	25 de mayo		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●Minna de Hanasou (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

[Fechas de Atención] Mayo: 21 y 28.

Junio: 4, 11, 18 y 25.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y
12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Especialidades] Medicina Interna y Pediatría.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 65-1525 (solo en japonés).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

*Atención los domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero).

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 65-7779

La osteoporosis es una enfermedad en la que el hueso se torna frágil, por lo que tiende a romperse con relativa facilidad. Debido a los cambios en el balance hormonal en las mujeres posmenopáusicas, el hueso tiende a tornarse quebradizo rápidamente. En esta oportunidad, aprovechemos en verificar las condiciones de nuestros huesos, mediante este examen.

※Para observar a fondo el estado de los huesos, se usará el examen de rayos X como método de investigación y se ha adicionado el examen de las partes donde el hueso es más frágil. Además, se ha alterado el contenido de la información brindada en la "Programación Anual para la Manutención de la Salud" (Kengkou Zukuri Nitteihyou).

[Destinado] a la fecha del 31 de marzo de 2018, las personas destinadas son como figura en la siguiente tabla.

[Modo de Diagnóstico] Densitometría ósea: medición de la cantidad de masa ósea de la columna lumbar y fémur (base del muslo) ※Examen utilizando rayos X.

[Costo] ¥1,600

[Solicitud] por teléfono, a Kenkou Suishinka ☎65-7759.

Edad	Fechas de Nacimiento Destinadas
50 años	2 de abril 1967 ~ 1 de abril de 1968
55 años	2 de abril 1962 ~ 1 de abril de 1963
60 años	2 de abril 1957 ~ 1 de abril de 1958
65 años	2 de abril 1952 ~ 1 de abril de 1953

A partir de junio, en cada región, se realizarán los exámenes generales de salud para adultos. El examen general, es un examen combinado del examen específico de salud (Tokutei Kenshin), exámenes de cáncer, entre otros; siendo posible realizarlos en medio día. Además, se realizan también los sábados y domingos. Realicemos una vez al año, el chequeo general de salud. Quienes aún no se han inscrito, ver la "Programación Anual para la Manutención de la Salud" (Kengkou Zukuri Nitteihyou, en japonés), distribuido en abril y realizar la inscripción por teléfono (español/portugués) a Kenkou Suishinka ☎ 65-7759.

Guardar cuidadosamente el "Comprobante de Pago de Impuestos Sobre Vehículos Livianos", pues es necesario presentarlo al realizar la revisión técnica (Shaken).

●Quienes realizan el pago de Impuesto Sobre Vehículos Livianos mediante factura.

La boleta posee en el lado derecho, el 「車検用納税証明書 - Certificado de Pago de Impuestos Para Uso en la Revisión Técnica」. Usarlo como comprobante al realizar el Shaken. Además, al efectuar el pago en una tienda de conveniencia u otros, recibir la factura sellada con la fecha de pago; tanto en la parte del recibo como en la parte usada como certificado. Al acercarse a la ventanilla por pérdida u otros y en caso desee la emisión del Certificado de Pago de Impuestos en el lapso de un mes, después de haber realizado la liquidación, y con el fin de verificar el pago de impuesto; se solicitará presentar el recibo de pago original.

●Quienes realizan el pago del Impuesto Sobre Vehículos Livianos mediante transferencia bancaria.

A mediados de junio se enviará el "Certificado de Pago de Impuesto Para Ser Usado en la Revisión Técnica".

En caso de solicitar el Certificado de Pago de Impuesto en la ventanilla, durante el jueves 1º al lunes 5 de junio; debido a que no se podrá verificar la situación de pago de impuesto del año fiscal 2017, se emitirá el Certificado de Pago de Impuesto del año anterior (con fecha de caducidad del 20 de junio del mismo año).

Informes: Zeimuka ☎65-6508.

Una vez al mes (generalmente el 4º domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 28**. *En **junio** está programado para el **domingo 25**. Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. Informes: Kankyoku Hozenka ☎ 65-6513.

1ª cuota o pago total del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

1ª cuota o pago total de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

1ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30 de junio de 2017.

De mayo a julio es la temporada en que la salida de los osos son más frecuentes. Tomemos cuidado con los siguientes puntos:

<Para evitar encontrarse con un oso>

Al entrar en las montañas procurar llevar radio, cascabel, flauta, u otros; para avisar la presencia de seres humanos.

Además, es más seguro escoger lugares con buena visibilidad y despejados para caminar.

En caso que en las montañas no hubiese algo que les sirvan de alimento; durante la noche, se acercan a lugares donde vive la gente. Evitar salir solo e innecesariamente o por actividades que carecen de urgencia; después del atardecer, durante la noche y al amanecer.

<Para evitar atraer a los osos>

Administrar minuciosamente los desechos orgánicos y otros, en los alrededores de la casa; para evitar que los osos se aproximen a las residencias.

**<Informar al divisar un oso>**

En caso de divisar un oso "tsukinowaguma" cerca de las residencias, comunicar inmediatamente a la policía o a la municipalidad. Informar: · el lugar y hora en donde fue visto · la dirección hacia donde se dirigía · el número de osos y el tamaño (lo que alcance a saber). ※Podrá haber casos en que se pregunte la dirección, nombre y teléfono del informante; por lo que se solicita, por favor, su colaboración.

La información sobre la salida de osos, se está brindando mediante el servicio de envío de mensajes. Es posible realizar el registro, accediendo a la página web de la Municipalidad; por lo que se solicita usar este servicio.

Informes (en japonés): Shinrin Seibika ☎ 65-6526.

子どもが病気！でも仕事休めない **¡Mi hijo está enfermo! Pero ¡no puedo faltar al trabajo! En esos casos:**
 そんな時に！病児・病後児保育 **Servicio de Cuidados de Niños Enfermos o en Período de Convalecencia**

¡Mi hijo enfermó de repente, pero no puedo faltar al trabajo! ¡Está mejor, pero aún no puede asistir a la guardería!

Existe un servicio de cuidado temporal de niños enfermos o en período de convalecencia, con el propósito de apoyar a los padres en la crianza de niños y el trabajo. Las educadoras y enfermeras trabajan en asociación con los médicos, realizando así el cuidado de los niños.

●Cuidado de Niños Enfermos - Byouji Hoiku.

[Institución] Machi no Hokenshitsu Byouji Hoikushitsu [Pokapoka] (Hirakata-cho 321-3 Tel.: 68-3216).

[Destinado] a niños entre 6 meses de edad ~ 6º grado de primaria.

[Síntomas] Además de enfermedades contagiosas como gripe, gastroenteritis, etc.; cuyo estado no necesite de tratamiento especial.

●Cuidado de Niños en Período de Convalecencia - Byougoji Hoiku.

[Institución] Hiyoko Nyuui Hoikuen (Kobori-cho 66-1 Tel.: 63-8892).

[Destinado] a niños entre 6 meses ~ 5 años de edad).

[Síntomas] Además de enfermedades contagiosas como gripe, gastroenteritis, etc.; cuyo estado se encuentre estable.

※Es necesario el registro anticipado para el uso del servicio. Por favor contactar directamente con cada institución.



La ciudad del rededor de Nagahama fue construido cuando Toyotomi Hideyoshi se convirtió en dueño del castillo. En este festival, se puede apreciar el encanto de la ciudad, a través de los diversos eventos programados.

Fecha: Sábado 3 de junio.

■Desfile de Jefes de Guerreros: 11:00 hrs. ~ 13:00 hrs.

(Yawata Hachimangu ~ Plaza del Hikiyama Hakubutsukan).

■Show de Batalla de Espadas: 12:15 hrs. ~ 13:00 hrs. (Patio del Hikiyama Hakubutsukan).

■Rakuichi Rakuza: 10:00 hrs. ~ 17:00 hrs. (Galerías centrales).

■Concierto Musical: 10:00 hrs. ~ 11:30 hrs. (Hikiyama Hakubutsukan Denshou Stadium).

※Se solicita prestar atención, pues el día del evento habrá restricción de tránsito.

※Mayores informes en la página web del Nagahama Kankou (en japonés) <http://kitabiwako.jp/>

Informes: Kankou Shinkouka ☎ 65-6521.

**¿No le gustaría estudiar japonés en las clases de la UNESCO de Nagahama?**

[Horario] Todos los miércoles y sábados de 19:00 hrs. ~ 20:30 hrs. [Costo] Mensual: ¥1,000 (4 clases) [Otros] Es posible comenzar las clases en cualquier momento. Los interesados en realizar la matrícula deberán presentarse en el GEO, el miércoles o sábado hasta las 18:45 hrs.

Clases de Japonés ofrecidos por NIFA.

Instructores voluntarios. Es posible comenzar las clases en cualquier momento.

●**Clases de Japonés para Niños - Kodomo no Nihongo.** Clases de apoyo al estudio del idioma japonés, dirigido a niños de nacionalidad extranjera [Horario] Todos los sábados de 15:00 hrs. ~ 16:00 hrs. [Costo] 1 clase, ¥100 (materiales aparte).

●**Clases de Japonés para Adultos - Tanoshii Nihongo.** Dirigido a Personas de Nacionalidad Extranjera. [Horario] Todos los martes de 19:00 hrs. ~ 20:30 hrs. [Costo] Sistema de tickets: 10 tickets, ¥2,000. Clases individuales: 5 tickets, ¥2000.

Todas las clases son realizadas en el GEO (Centro de Coexistencia Multicultural, Confraternización e Intercambio Cultural) Nagahama-shi Kamiteru-cho 519.